

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

7 FEBRUARI 1962.

WETSONTWERP

tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER DECONINCK, D.
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 4.

1) Een § 2bis invoegen die luidt als volgt :

« In de gemeenten opgesomd in artikel 6, § 4, gelden de volgende regelen :

1° de berichten en mededelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke besturen worden gesteld in de taal van de streek; van die berichten en mededelingen wordt onderaan de oorspronkelijke tekst, in de andere taal een bondige samenvatting gegeven;

2° formulieren en administratieve stukken uitgaande van de centrale, gewestelijke en plaatselijke besturen worden alleen in de streektaal aan de particulieren afgeleverd. Deze kunnen er, op verzoek, een vertaling van bekomen. De bedoelde formulieren dienen steeds in de streektaal te worden ingevuld;

3° de straatnaamborden worden uitsluitend in de streektaal gesteld. »

Zie :

194 (1961-1962) :

- N° 1: Wetsontwerp (+ bijlage).
- N° 2 tot 6: Amendementen.
- N° 7: Verslag.
- N° 8 tot 21: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

7 FÉVRIER 1962.

PROJET DE LOI

modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. DECONINCK, D.
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 4.

1) Insérer un § 2bis, libellé comme suit :

« Dans les communes, énumérées à l'article 6, § 4, les règles suivantes s'appliquent :

1° aux avis et communications, adressés au public par les administrations locales, qui sont rédigés dans la langue de la région; en dessous du texte original, il est donné dans l'autre langue un résumé succinct de ces avis et communications;

2° aux formulaires et documents administratifs, émanant des administrations centrales, régionales et locales, qui sont délivrés aux particuliers uniquement dans la langue de la région. Sur demande, ceux-ci peuvent en obtenir une traduction. Les formulaires en question doivent toujours être remplis dans la langue de la région;

3° aux plaques indicatrices des rues qui sont rédigées uniquement dans la langue de la région. »

Voir :

194 (1961-1962) :

- N° 1: Projet de loi (+ annexe).
- N° 2 à 6: Amendements.
- N° 7: Rapport.
- N° 8 à 21: Amendements.

2) In § 3, de laatste volzin weglaten.

VERANTWOORDING.

Zie uitleg in het verslag, blz. 45, *in fine*.

Wordt « getuigschrift » niet nader omschreven dan kan om allerlei stukken in de « andere » taal worden gevraagd. Wat dient verstaan onder « akten »? Alleen die van burgerlijke stand? of ook akten van gemeenteraad, college, akten van verkoop, enz.? Wat dient verstaan onder getuigschrift? getuigschrift van goed gedrag? van woonst? van leven? van behoefte? enz., enz.

3) In § 4, het vierde lid weglaten.

4) In hetzelfde § 4, het vijfde lid doen aanvangen als volgt:

« Geen enkel van de in de voorgaande alinea... ».

VERANTWOORDING.

De kennis van de tweede taal, zelfs elementaire, moet niet geëist worden van het lager personeel.

2) Au § 3, supprimer la dernière phrase.

JUSTIFICATION.

Voir les explications dans le rapport, p. 45, *in fine*.

Si le mot « certificat » n'est pas précisé, divers documents peuvent être demandés dans l'« autre » langue. Que faut-il entendre par « actes »? Uniquement ceux de l'état civil? Ou bien également les actes du conseil communal et du collège, les actes de vente, etc.? Que faut-il entendre par certificat? Le certificat de bonnes vie et mœurs? de domicile? d'indigence? etc.

3) Au § 4, supprimer le quatrième alinéa.

4) Au même § 4, faire commencer le cinquième alinéa comme suit:

« Aucun des agents visés à l'alinéa précédent.. ».

JUSTIFICATION.

La connaissance, même élémentaire, de la deuxième langue ne doit pas être exigée du personnel subalterne.

D. DECONINCK.
